

**FESTA
DELLA PRESENTAZIONE
DEL SIGNORE**

**SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI**

BASILICA VATICANA, 2 FEBBRAIO 2013
XVII Giornata mondiale della Vita consacrata

I

BENEDIZIONE DELLE CANDELE
E PROCESSIONE

Antiphon

Antifona

O radiant light, Eternal splendour of the
Father Christ, the Lord immortal!

It is you who enlighten! It is you who
brings warmth!

It is you who makes pure! It is you who
brings consolation!

It is you who gives life! It is you who
brings back to life!

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Si accendono le candele.

Antiphona

O LUCE RADIOSA

La schola e l'assemblea:



R. O lu-ce ra - dio - sa, e - ter-no splen-do - re del



Pa - dre, Cri - sto, Si - gno-re im-mor - ta - le!

La schola:

1. Sei tu che rischiari!
Sei tu che riscaldi! **R.**

2. Sei tu che purifichi!
Sei tu che consoli! **R.**

3. Sei tu che dai vita!
Sei tu che risusciti! **R.**

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Dear brethren,
forty days have passed since we celebrated the joyful feast of the Nativity of the Lord. Today is the blessed day when Jesus was presented in the Temple by Mary and Joseph.

Outwardly he was fulfilling the Law, but in reality he was coming to meet his believing people.

Prompted by the Holy Spirit, Simeon and Anna came to the Temple. Enlightened by the same Spirit, they recognized the Lord and confessed him with exultation.

So let us also, gathered together by the Holy Spirit, proceed to the house of God to encounter Christ. There we shall find him and recognize him in the breaking of the bread, until he comes again, revealed in glory.

Let us pray.

O God, source and origin of all light, who on this day showed to the just man Simeon the Light for revelation to the Gentiles, we humbly ask that, in answer to your people's prayers, you may be pleased to sanctify with your blessing these candles, which we are eager to carry in praise of your name, so that, treading the path of virtue, we may reach that light which never fails.

Through Christ our Lord.

Preghiamo.

O Dio, fonte e principio di ogni luce, che oggi hai rivelato al santo vecchio Simeone il Cristo, vera luce di tutte le genti, benedici questi ceri e ascolta le preghiere del tuo popolo, che viene incontro a te con questi segni luminosi e con inni di lode; guidalo sulla via del bene, perché giunga alla luce che non ha fine.

Per Cristo nostro Signore.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
sono passati quaranta giorni dalla solennità del Natale. Anche oggi la Chiesa è in festa, celebrando il giorno in cui Maria e Giuseppe presentarono Gesù al tempio.

Con quel rito il Signore si assoggettava alle prescrizioni della legge antica, ma in realtà veniva incontro al suo popolo, che l'attendeva nella fede.

Guidati dallo Spirito Santo, vennero nel tempio i santi vegliardi Simeone e Anna; illuminati dallo stesso Spirito riconobbero il Signore e pieni di gioia gli resero testimonianza.

Anche noi qui riuniti dallo Spirito Santo andiamo incontro a Cristo nella casa di Dio, dove lo troveremo e lo riconosceremo nello spezzare il pane, nell'attesa che egli venga e si manifesti nella sua gloria.

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, omnis luminis fons et origo,
qui iusto Simeoni Lumen ad revelationem gentium
hodie demonstrasti,
te supplices deprecamur,
ut hos cereos sanctificare tua ✠ benedictione digneris,
tuæ plebis vota suscipiens,
quæ ad tui nominis laudem eos gestatura concurrat,
quatenus per virtutum semitam
ad lucem indeficientem pervenire mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Il Santo Padre asperge le candele con l'acqua benedetta.

Let us go forth in peace.

Avviamoci in pace.

In the name of Christ. Amen.

Nel nome di Cristo. Amen.

Antiphons

Antifone

A light for revelation to the Gentiles and the glory of your people Israel.

Cristo è luce per illuminare le genti, e gloria del tuo popolo Israele.

Lord, now you let your servant go in peace, in accordance with your word.

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola.

For my eyes have seen your salvation.

Perché i miei occhi han visto la tua salvezza.

Which you have prepared in the sight of all peoples.

Preparata da te davanti a tutti i popoli.

Il Diacono dà l'avvio alla processione:

Procedamus in pace.

L'assemblea:



In nomi-ne Christi. Amen.

Antiphonæ

I

La schola e l'assemblea:

Lc 2, 32

VIII



R. Lumen * ad re-ve-la-ti-o-nem genti-um, et



glo-ri-am ple-bis tu-æ Isra-el.

La schola:

Lc 2, 49-31

1. Nunc dimittis servum tuum, Domine, *
secundum verbum tuum in pace. *R.*

2. Quia viderunt oculi mei *
salutare tuum. *R.*

3. Quod parasti *
ante faciem omnium populorum. *R.*

Sion, adorn your bridal chamber and welcome Christ the King; take Mary in your arms, who is the gate of heaven, for she herself is carrying the King of glory and new light. A Virgin she remains, though bringing in her hands the Son before the morning star begotten, whom Simeon, taking in his arms announced to the peoples as Lord of life and death and Saviour of the world.

Adorna il tuo talamo, o Sion, e accogli il re Cristo; abbraccia Maria, la celeste porta, perché essa è divenuta trono di cherubini, essa porta il re della gloria; è nube di luce la Vergine perché reca in sé, nella carne, il Figlio che è prima della stella del mattino. Simeone, accogliendolo nelle sue braccia, annunciò ai popoli che egli è il Signore della vita e della morte e il Salvatore del mondo.

II

La schola:

Adorna thalamum tuum, Sion,
et suscipe Regem Christum:
amplectere Mariam, quæ est cælestis porta:
ipsa enim portat Regem gloriæ novi luminis:
subsistit Virgo,
adducens manibus Filium ante luciferum genitum:
quem accipiens Simeon in ulnas suas, prædicavit populis,
Dominum eum esse vitæ et mortis, et Salvatorem mundi.

II

SANTA MESSA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Your merciful love, O God, we have received in the midst of your temple. Your praise, O God, like your name, reaches the ends of the earth; your right hand is filled with saving justice.

Abbiamo accolto, o Dio, la tua misericordia in mezzo al tuo tempio. Come il tuo nome, o Dio, così la tua lode si estende ai confini della terra: di giustizia è piena la tua destra.

The Lord is great and worthy to be praised in the city of our God.

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

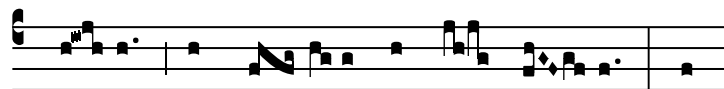
La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 47, 10-11

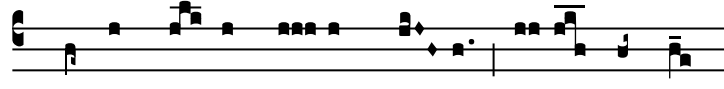
I



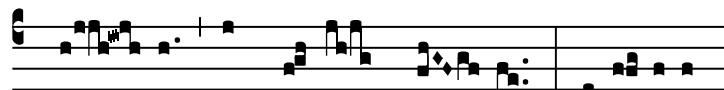
℟. Susce- pimus, * De- us, mi- se-ri-cor-di- am



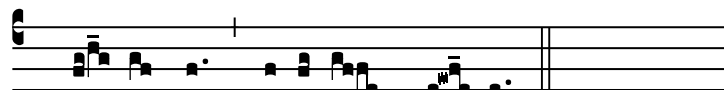
tu- am in me- di- o templi tu- i. Se-



cundum no- men tu- um, De- us, i- ta et laus



tu- a in fi- nes ter- ræ; iusti- ti- a



ple- na est dexte- ra tu- a.


La schola:

Ps 47, 2

Magnus Dominus et laudabilis nimis,
in civitate Dei nostri, in monte sancto eius. **℟.**


Kyrie
(De angelis)

La schola:

V 


Ky-ri e, e- le-i-son.

L'assemblea: *La schola:*




Ky-ri e, e- le-i-son. Christe,

L'assemblea:




e- le-i-son. Christe,

La schola:



e- le-i-son. Ky-ri e, e- le-i-

L'assemblea:



son. Ky-ri e, e- le-i-son.


Gloria
(De angelis)

Il Santo Padre: *La schola:*

V 


Glo-ri a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



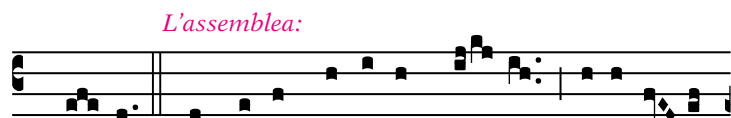
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



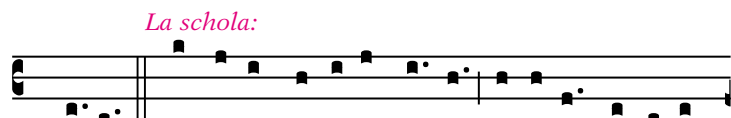
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



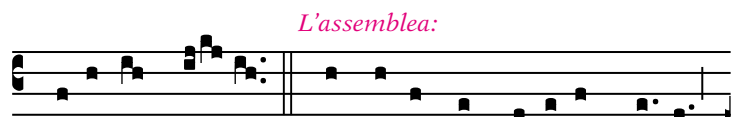
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, we humbly implore your majesty that, just as your Only Begotten Son was presented on this day in the Temple in the substance of our flesh, so, by your grace, we may be presented to you with minds made pure. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, guarda i tuoi fedeli riuniti nella festa della Presentazione al tempio del tuo unico Figlio fatto uomo, e concedi anche a noi di essere presentati a te pienamente rinnovati nello spirito. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
maiestatem tuam supplices exoramus,
ut, sicut Unigenitus Filius tuus
hodierna die cum nostræ carnis substantia
in templo est præsentatus,
ita nos facias purificatis tibi mentibus præsentari.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

First reading

*The Lord you are seeking
will suddenly enter his Temple.*

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*Entrerà nel suo tempio
il Signore che voi cercate.*

Dal libro del profeta Malachia

Così dice il Signore Dio:

«Ecco, io manderò un mio messaggero a preparare la via davanti a me e subito entrerà nel suo tempio il Signore che voi cercate; e l'angelo dell'alleanza, che voi sospirate, eccolo venire, dice il Signore degli eserciti.

Chi sopporterà il giorno della sua venuta? Chi resisterà al suo apparire? Egli è come il fuoco del fonditore e come la lisciva dei lavandai.

Siederà per fondere e purificare l'argento; purificherà i figli di Levi, li affinerà come oro e argento, perché possano offrire al Signore un'offerta secondo giustizia.

Allora l'offerta di Giuda e di Gerusalemme sarà gradita al Signore come nei giorni antichi, come negli anni lontani».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

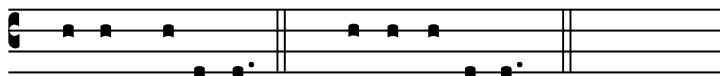
Lectio prima

*Veniet ad templum suum
Dominator quem vos quæritis.*

A reading from the prophet Malachi

3, 1-4

The Lord God says this: Look, I am going to send my messenger to prepare a way before me. And the Lord you are seeking will suddenly enter his Temple; and the angel of the covenant whom you are longing for, yes, he is coming, says the Lord of hosts. Who will be able to resist the day of his coming? Who will remain standing when he appears? For he is like the refiner's fire and the fullers' alkali. He will take his seat as refiner and purifier; he will purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, and then they will make the offering to the Lord as it should be made. The offering of Judah and Jerusalem will then be welcomed by the Lord as in former days, as in the years of old.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Who is the king of glory? It is the Lord.

O gates, lift high your heads; grow higher, ancient doors. Let him enter, the king of glory!

Who is the king of glory? The Lord, the mighty, the valiant, the Lord, the valiant in war.

O gates, lift high your heads; grow higher, ancient doors. Let him enter, the king of glory!

Who is he, the king of glory? He, the Lord of armies, he is the king of glory.

Il salmista:

Ps 23



R. Vie - ni, Si - gno - re, nel tuo tem - pio san - to.

L'assemblea ripete: Vieni, Signore, nel tuo tempo santo.

1. Alzate, o porte, la vostra fronte, alzatevi, soglie antiche, ed entri il re della gloria. *R.*

2. Chi è questo re della gloria? Il Signore forte e valoroso, il Signore valoroso in battaglia. *R.*

3. Alzate, o porte, la vostra fronte, alzatevi, soglie antiche, ed entri il re della gloria. *R.*

4. Chi è mai questo re della gloria? Il Signore degli eserciti è il re della gloria. *R.*

Second reading

It was essential that he should in this way become completely like his brothers.

A reading from the letter to the Hebrews

Since all the children share the same blood and flesh, Jesus too shared equally in it, so that by his death he could take away all the power of the devil, who had power over death, and set free all those who had been held in slavery all their lives by the fear of death. For it was not the angels that he took to himself; he took to himself descent from Abraham. It was essential that he should in this way become completely like his brothers so that he could be a compassionate and trustworthy high priest of God's religion, able to atone for human sins. That is, because he has himself been through temptation he is able to help others who are tempted.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

The light to enlighten the Gentiles and give glory to Israel, your people.

Seconda lettura

Doveva rendersi in tutto simile ai fratelli.

Dalla lettera agli Ebrei

Poiché i figli hanno in comune il sangue e la carne, anche Cristo allo stesso modo ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che, per timore della morte, erano soggetti a schiavitù per tutta la vita.

Egli infatti non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e degno di fede nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espriare i peccati del popolo.

Infatti, proprio per essere stato messo alla prova e avere sofferto personalmente, egli è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Luce per rivelarti alle genti e gloria del tuo popolo, Israele.

Lectio secunda

Debuit per omnia fratribus similari.

Lectura de la carta a los Hebreos

2, 14-18

Los hijos de una familia son todos de la misma carne y sangre, y de nuestra carne y sangre participó también Jesús; así, muriendo, aniquiló al que tenía el poder de la muerte, es decir, al diablo, y liberó a todos los que por miedo a la muerte pasaban la vida entera como esclavos.

Notad que tiende una mano a los hijos de Abrahán, no a los ángeles. Por eso tenía que parecerse en todo a sus hermanos, para ser sumo sacerdote compasivo y fiel en lo que a Dios se refiere, y expiar así los pecados del pueblo. Como él ha pasado por la prueba del dolor, puede auxiliar a los que ahora pasan por ella.



Verbum Domi- ni. R. De- o gra- ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le-lu - ia, al - le-lu - ia, al - le-lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Lc 2, 32

Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuæ, Israel.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

My eyes have seen your salvation.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

When the day came for them to be purified as laid down by the Law of Moses, the parents of Jesus took him up to Jerusalem to present him to the Lord – observing what stands written in the Law of the Lord: Every first-born male must be consecrated to the Lord – and also to offer in sacrifice, in accordance with what is said in the Law of the Lord, a pair of turtle-doves or two young pigeons. Now in Jerusalem there was a man named Simeon. He was an upright and devout man; he looked forward to Israel's comforting and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death until he had set eyes on the Christ of the Lord. Prompted by the Spirit he came to the Temple and when the parents brought in the child Jesus to do for him what the Law required, he took him into his arms and blessed God: and he said:

“Now, Master, you can let your servant go in peace, just as you promised; because my eyes have seen the salvation which you have prepared for all the nations to see, a light to enlighten the pagans and the glory of your people Israel.”

Vangelo

I miei occhi hanno visto la tua salvezza.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Quando furono compiuti i giorni della loro purificazione rituale, secondo la legge di Mosè, Maria e Giuseppe portarono il bambino a Gerusalemme per presentarlo al Signore – come è scritto nella legge del Signore: «Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore» – e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o due giovani colombe, come prescrive la legge del Signore.

Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e pio, che aspettava la consolazione d'Israele, e lo Spirito Santo era su di lui. Lo Spirito Santo gli aveva preannunciato che non avrebbe visto la morte senza aver veduto il Cristo del Signore.

Mosso dallo Spirito, si recò al tempio e, mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per fare ciò che la Legge prescriveva a suo riguardo, anch'egli lo accolse tra le braccia e benedisse Dio, dicendo:

«Ora puoi lasciare, o Signore, che il tuo servo vada in pace, secondo la tua parola, perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli: luce per rivelarti alle genti e gloria del tuo popolo, Israele».

Evangelium

Viderunt oculi mei salutare tuum.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 22-40

℟. Gloria tibi, Domine.

Postquam impleti sunt dies purgationis eorum secundum legem Moysis, tulerunt Iesum parentes eius in Hierosolimam, ut sistent Domino, sicut scriptum est in lege Domini: «Omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur», et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini: par turturum aut duos pullos columbarum.

Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus, exspectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat super eum; et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini.

Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum et dixit:

«Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace, quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum, lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel».

As the child's father and mother stood there wondering at the things that were being said about him, Simeon blessed them and said to Mary his mother, "You see this child: he is destined for the fall and for the rising of many in Israel, destined to be a sign that is rejected – and a sword will pierce your own soul too – so that the secret thoughts of many may be laid bare."

There was a prophetess also, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was well on in years. Her days of girlhood over, she had been married for seven years before becoming a widow. She was now eighty-four years old and never left the Temple, serving God night and day with fasting and prayer. She came by just at that moment and began to praise God; and she spoke of the child to all who looked forward to the deliverance of Jerusalem.

When they had done everything the Law of the Lord required, they went back to Galilee, to their own town of Nazareth. Meanwhile the child grew to maturity, and he was filled with wisdom; and God's favour was with him.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è qui per la caduta e la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione – e anche a te una spada trafiggerà l'anima –, affinché siano svelati i pensieri di molti cuori».

C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuele, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto con il marito sette anni dopo il suo matrimonio, era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme.

Quando ebbero adempiuto ogni cosa secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nazaret. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era su di lui.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

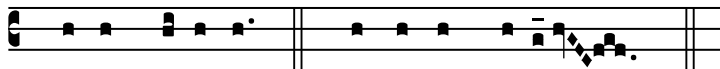
Omelia

Et erat pater eius et mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo. Et benedixit illis Simeon et dixit ad Mariam matrem eius: «Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israel et in signum, cui contradicetur — et tuam ipsius animam pertransiet gladius — ut revelentur ex multis cordibus cogitationes».

Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser. Hæc processerat in diebus multis et vixerat cum viro annis septem a virginitate sua; et hæc vidua usque ad annos octoginta quattuor, quæ non discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. Et hæc ipsa hora superveniens confitebatur Deo et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redemptionem Ierusalem.

Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.

Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia; et gratia Dei erat super illum.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

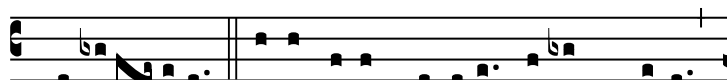


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



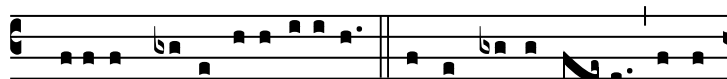
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



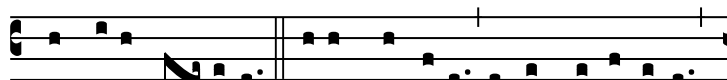
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



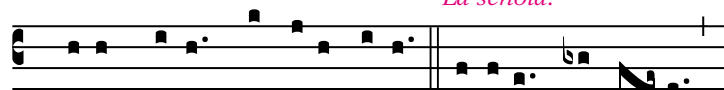
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

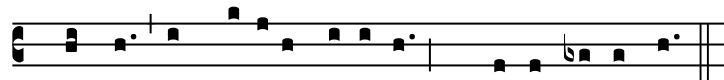


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

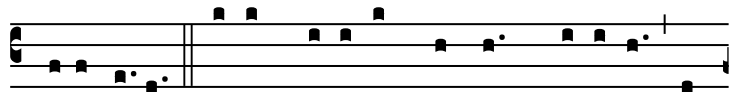


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

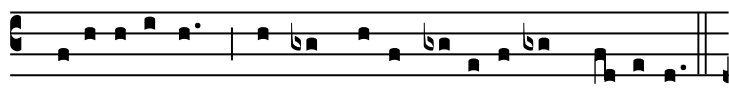


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



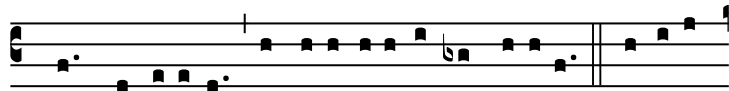
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

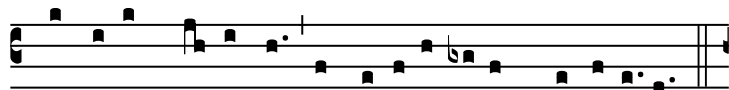


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

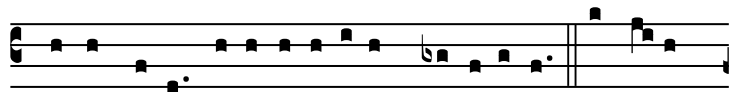


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Gathered by the Holy Spirit to celebrate the encounter between Christ and his people, let us join Mary and Joseph, that we too may be presented to God our Father.

Lord, have mercy.

May the Church be radiant with the Lord's beauty.

May the Holy Father strengthen the baptized in the true faith.

May the Church's ministers devote their lives to the salvation of their brothers and sisters.

May consecrated persons show to others the way of holiness.

May Christian spouses experience daily the fidelity and integrity of love.

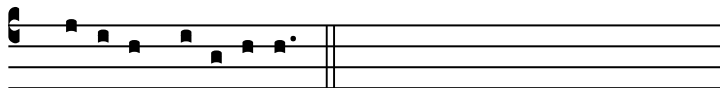
May young people discover their calling in life and generously follow it.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

Convocati dallo Spirito Santo per celebrare l'incontro tra Cristo e il suo popolo, ci uniamo a Maria e a Giuseppe per essere presentati a Dio nostro Padre.

Il cantore:



℞. Ky-ri- e, e-le- i-son.

L'assemblea ripete: Kyrie, eleison.

Il Diacono:

- La Chiesa rifulga della bellezza del Signore. ℞.
- Il Santo Padre confermi i battezzati nella vera fede. ℞.
- I sacri Ministri spendano la vita per la salvezza dei fratelli. ℞.
- I consacrati mostrino la via della santità. ℞.
- Gli sposi cristiani vivano la fedeltà e l'integrità dell'amore. ℞.
- I giovani scoprono la propria vocazione e vi aderiscano generosamente. ℞.

May children of all ages grow in friendship with the Lord Jesus.

May the elderly find comfort in God's faithfulness.

May the sick, the poor and the lonely experience the charity of Christians.

May the faithful departed contemplate God's face.

Father, in your Son, presented in the temple, you make visible the encounter between the Old and the New Testaments. Grant that your Church, with Mary, may experience messianic joy and that every man and woman may walk in the splendour of your light.
Through Christ our Lord.

- I bambini e i ragazzi crescano nell'amicizia con il Signore Gesù. *R.*
- Gli anziani trovino consolazione nella fedeltà di Dio. *R.*
- Gli ammalati, i poveri e le persone sole sperimentino la carità dei cristiani. *R.*
- I fedeli defunti possano contemplare il volto di Dio. *R.*

Il Santo Padre:

O Padre, che nel tuo Figlio presentato al tempio
manifesti visibilmente l'incontro
fra l'antica e la nuova alleanza,
fa' che la tua Chiesa
sperimenti con Maria la gioia messianica
e ogni uomo cammini nello splendore della tua luce.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

Graciousness is poured upon your lips:
because God has blessed you for ever-
more.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the offering made with exultation
by your Church be pleasing to you, O
Lord, we pray, for you willed that your
Only Begotten Son be offered to you for
the life of the world as the Lamb without
blemish.
Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

Sulle tue labbra è diffusa la grazia, per-
ciò Dio ti ha benedetto per sempre.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onni-
potente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, o Padre, i nostri doni e guarda
la tua Chiesa, che per tuo volere ti offre
con gioia il sacrificio del tuo unico Fi-
glio, Agnello senza macchia per la vita
del mondo.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DIFFUSA EST GRATIA

La schola:

Diffusa est gratia in labiis tuis:
propterea benedixit te Deus in æternum,
et in sæcula sæculi.

Ps 44, 3

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Gratum tibi sit, Domine, quæsumus,
exsultantis Ecclesiæ munus oblatum,
qui Unigenitum Filium tuum voluisti
Agnum immaculatum tibi offerri pro sæculi vita.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

*The Mystery
of the Presentation of the Lord*

Cristo luce delle genti

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

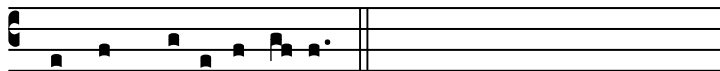
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De mysterio Præsentationis Domini

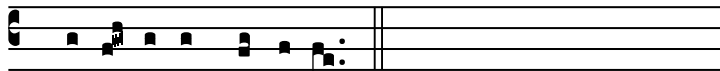
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



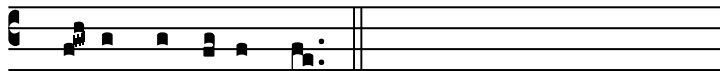
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For your co-eternal Son was presented on this day in the Temple and revealed by the Spirit as the glory of Israel and Light of the nations.

And so, we, too, go forth, rejoicing to encounter your Salvation, and with the Angels and Saints praise you, as without end we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Il tuo unico Figlio, generato nei secoli eterni, presentato oggi al tempio, è proclamato dallo Spirito Santo gloria d'Israele e luce dei popoli.

E noi esultanti andiamo incontro al Salvatore e con l'assemblea degli angeli e dei santi cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

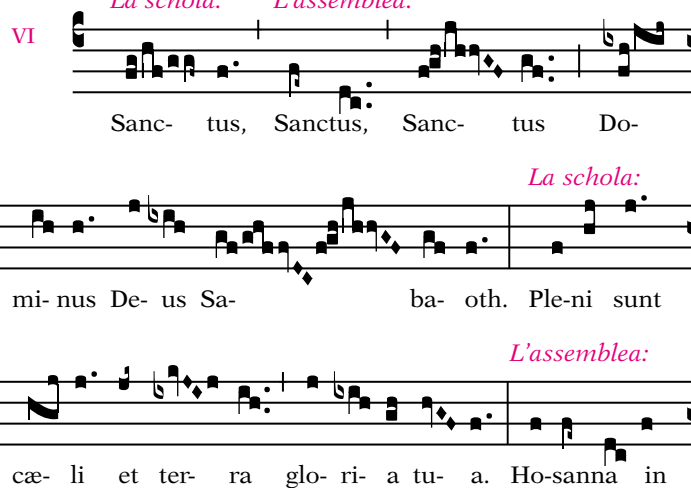
Quia coæternus hodie in templo tuus Filius præsentatus gloria Israel et lumen gentium a Spiritu declaratur.

Unde et nos, Salutari tuo in gaudiis occurrentes, cum Angelis et Sanctis te laudamus, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblea:

VI



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

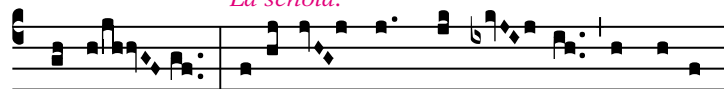
Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offre al tuo nome il sacrificio perfetto.

La schola:



excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

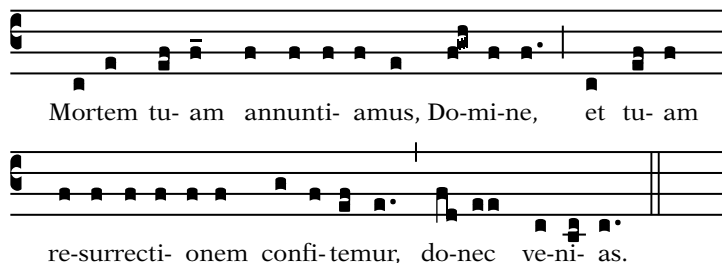
Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Benedict our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:


Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Benedicto,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.


Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

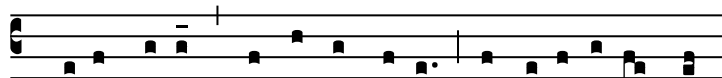
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



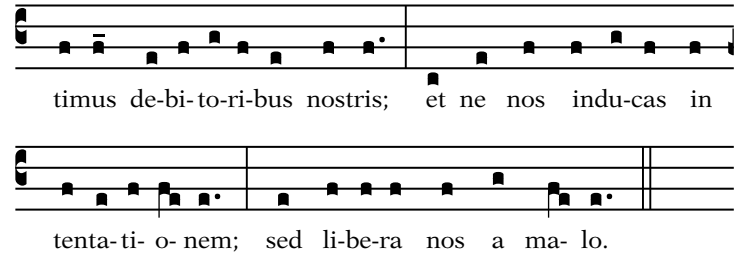
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

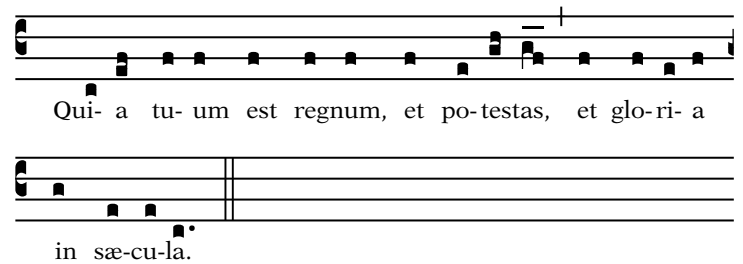


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

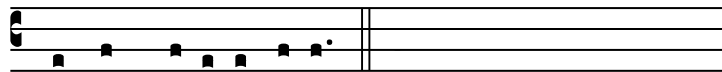
Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)


La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

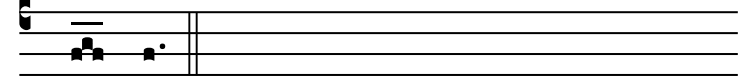


pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

It had been revealed to Simeon by the Holy Spirit that he would not see death until he had set eyes on the Christ of the Lord.

The Lord is great and worthy to be praised in the city of our God.

O God, we ponder your love within your temple.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Lo Spirito Santo aveva preannunciato a Simone che non avrebbe visto la morte senza aver veduto il Cristo del Signore.

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio.

O Dio, meditiamo il tuo amore dentro il tuo tempio.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Lc 2, 26

VIII

♩. Responsum * acce-pit Sime- on a Spi-
ri-tu Sancto, non vi-su- rum se mortem, ni-si
vi-de-ret Christum Domi- ni.

La schola:

Ps 47, 2. 10. 15

1. Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri. ♩.

2. Recogitamus, Deus, misericordiam tuam
in medio templi tui. ♩.

That such is our God, our God for ever and always. It is he who leads us.

Questo è Dio, il nostro Dio in eterno e per sempre; egli è colui che ci guida in ogni tempo.

Godhead here in hiding, whom I do adore, masked by these bare shadows, shape and nothing more, see, Lord, at thy service low lies here a heart, lost, all lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un vel di pane nutri l'anima. Solo in te il mio cuore si abbandonerà, perché tutto è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee deceived: how says trusty hearing? that shall be believed; what God's Son has told me, take for truth I do; truth himself speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te, ma la tua parola resta salda in me: Figlio sei di Dio, nostra verità; nulla di più vero, se ci parli tu.

3. Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum et in sæculum sæculi; ipse ducet nos in sæcula. **R.**

ADORO TE DEVOTE

La schola:

1. Adoro te devote, latens Deitas, quæ sub his figuris vere latitas: tibi se cor meum totum subiicit, quia te contemplans totum deficit.

L'assemblea:

2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur; sed audi-tu
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De-
i Fi-li- us: nil hoc verbo Ve-ri-tatis ve-ri- us.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confes-
sion, both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la
fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot
see, but can plainly call thee Lord and
God as he; let me to a deeper faith daily
nearer move, daily make me harder hope
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

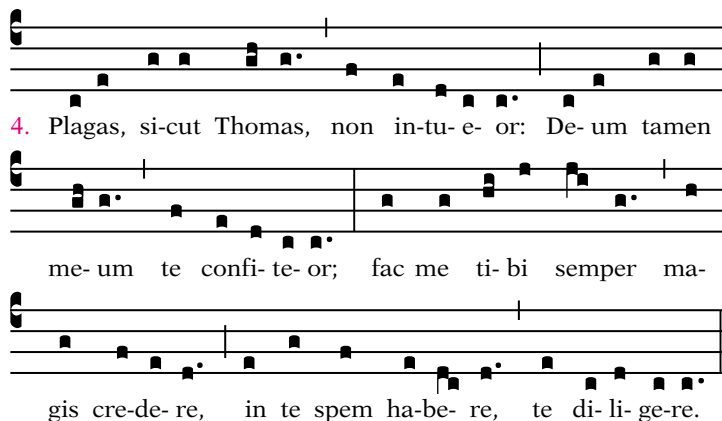
O thou our reminder of Christ crucified,
living Bread, the life of us for whom he
died, lend this life to me then: feed and
feast my mind, there be thou the sweet-
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la
mia mente luce attinga a te e della tua
manna porti il gusto in sé.

La schola:

3. In cruce latebat sola Deitas,
at hic latet simul et humanitas:
ambo tamen credens atque confitens,
peto quod petivit latro pœnitens.

L'assemblea:



4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu- e- or: De-um tamen
me-um te confi- te- or; fac me ti- bi semper ma-
gis cre-de- re, in te spem ha-be- re, te di- li- ge- re.

La schola:

5. O memoriale mortis Domini!
Panis vivus vitam præstans homini!
Præsta meæ menti de te vivere,
et te illi semper dulce sapere.

Bring the tender tale true of the pelican;
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom
ran - Blood whereof a single drop has
power to win, all the world forgiveness
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-
gue è fuoco, brucia il nostro error, una
sola stilla tutti può salvar.

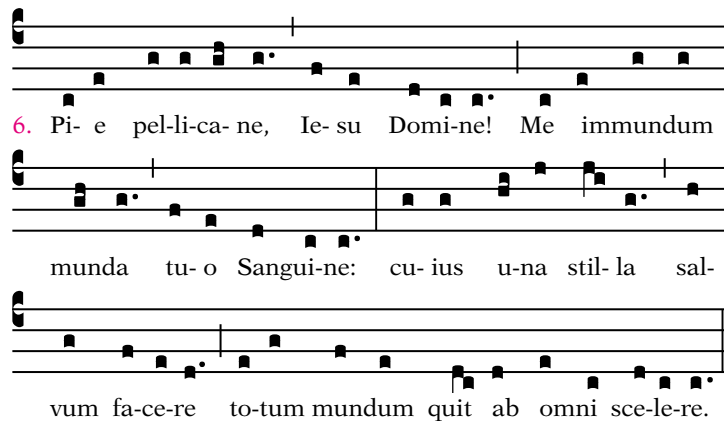
Jesu, whom I look at shrouded here be-
low, I beseech thee send me what I thirst
for so, some day to gaze on thee face to
face in light and be blest for ever with thy
glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo
dalla sete di vedere te: quando questa
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si
disvelerà.

Amen.

Amen.

L'assemblea:

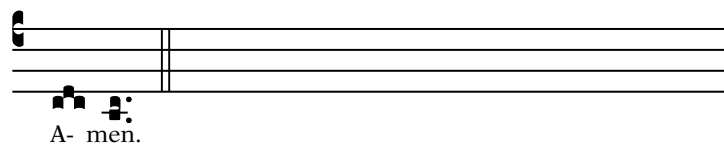


6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie- su Domi-ne! Me immundum
munda tu- o Sangui-ne: cu- ius u- na stil- la sal-
vum fa- ce- re to- tum mundum quit ab omni sce- le- re.

La schola:

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,
oro fiat illud quod tam sitio:
ut te revelata cernens facie,
visu sim beatus tuæ gloriae.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

By these holy gifts which we have received, O Lord, bring your grace to perfection within us, and, as you fulfilled Simeon's expectation that he would not see death until he had been privileged to welcome the Christ, so may we, going forth to meet the Lord, obtain the gift of eternal life.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che hai esaudito l'ardente attesa del santo Simeone, compi in noi l'opera della tua misericordia; tu che gli hai dato la gioia di stringere tra le braccia, prima di morire, il Cristo tuo Figlio, concedi anche a noi con la forza del pane eucaristico di camminare incontro al Signore, per possedere la vita eterna.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Per hæc sancta quæ sumpsimus, Domine, perfice in nobis gratiam tuam, qui exspectionem Simeonis implesti, ut, sicut ille mortem non vidit nisi prius Christum suscipere mereretur, ita et nos, in occursum Domini procedentes, vitam obtineamus æternam.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

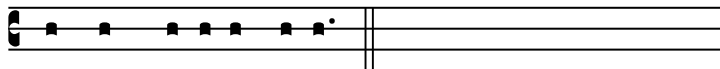
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.

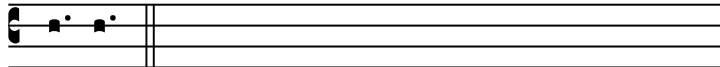


℞. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



℞. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℞. A-men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o gra-ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ per- vi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

LA PRESENTAZIONE DI GESÙ NEL TEMPIO
RAFFAELLO SANZIO (1483-1520)
SCOMPARTO DI PREDELLA DELLA PALA ODDI
PINACOTECA, SALA VIII
MUSEI VATICANI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA